

建筑类汉语教材编写中术语解释存在的问题 及相关启示

徐淳硕

(泰国格乐大学中国国际语言文化学院 曼谷 10220)

【摘要】现代建筑类汉语教材中对建筑术语的释义较为单一，大多是采用下定义法释义建筑术语，这样释义出的建筑术语实际上并不通俗，很多教材使用者在没有专业老师指导下独立地看教材时，对教材中的建筑术语非常难理解，这无疑会增加他们的学习难度。另一方面，面对复杂难解释的建筑术语时，很多建筑类专业教师在实际教学活动中也为此感到困惑，他们只有花费大量的时间设计教学方式，研究教学方法，思考通过自己的方式将一些建筑术语表达清楚，让学生理解到位，有时甚至还达不到预期的效果。因此，此文中如何从编写建筑汉语教材着手，丰富教材中对建筑术语释义通俗化模式的研究作出了重要分析。

【关键词】建筑类汉语教材；释义模式；通俗化

The Problems and Relevant Revelation of Terminology Explanation in the Compilation of Chinese Textbooks for Architecture

Chunshuo Xu

(China International Language and Culture College, Gela University, Thailand, Bangkok,10220)

【Abstract】The interpretation of architectural terms in modern Chinese architecture textbooks is relatively single, and most of them use the definition method to interpret architectural terms. This interpretation of architectural terms is not actually popular, and many textbook users find it difficult to understand the architectural terms in the textbooks without the guidance of professional teachers, which undoubtedly increases their learning difficulty. On the other hand, when faced with complex and difficult to explain architectural terms, many architectural professional teachers are also confused in practical teaching activities. They only spend a lot of time designing teaching methods, researching teaching methods, and thinking about expressing some architectural terms clearly through their own way, so that students can understand them well, and sometimes even fail to achieve the expected results. Therefore, this article makes an important analysis on how to start from writing architectural Chinese textbooks and enrich the research on the popularization mode of architectural terminology interpretation in the textbooks.

【Keywords】Chinese language textbooks for architecture; Interpretation mode; Popularization

1 引言

1.1 研究内容

针对此次建筑类汉语教材编写中术语解释问题相关研究内容，我们需要研究现代建筑类汉语教材中有哪些释义模式？教材中容易混淆的建筑术语有哪些，释义中怎样辨析？编写汉语教材时，如何能让学习者较好地掌握教材中一些抽象理论？在不影响专业理论的科学与逻辑性的前提下，怎样将抽象的专业建筑术语释义变得简单化、通俗化？由此，让建筑类汉语教材编写在多元化的渗透作用下来推动和促进其发展。并且应用相对应的分析成果，得出建筑类汉语教材编写中术语解释问题的应对策略。

1.2 研究背景

建筑术语释义通俗化是现代建筑类汉语教材编写研究不可忽视的领域，也正因如此，目前对术语释义问题的研究，主要集中于教师在教学过程中如何将抽象的术语化难为简以及学生在遇到容易混淆和混用的

术语释义时应当如何进行辨析，究其目的在于将复杂难懂、抽象的专业术语在实际教学活动、学习过程中得以简单化，然而这样的研究却在一定程度上忽视了术语释义本身在教材中的难度。

纵观目前的建筑类汉语教材，编写都是从理论知识入手，在一开始就介绍大量的概念、原理，并采用定义法将建筑术语释义。这些专业术语由于专业性强，往往生涩难懂，很容易使学习者对学习建筑知识产生厌烦，最后失去兴趣，让众多学习者望而生怯。倘若我们能探索并找到简易通俗的释义方法去释义建筑术语，在编写教材时能重视术语释义通俗化的问题，那将给学习者提供很大的帮助，从而壮大从事建筑行业人员的队伍，甚至间接地解决了一部分人的就业问题。基于此，本文确立了现代建筑类汉语教材中对建筑术语通俗化释义的研究方向。

1.3 研究意义

1.3.1 学术价值 有利于揭示建筑类教材中的语用

规律。发现问题，才能解决问题。在进行建筑术语释义通俗化问题的研究时，建筑教材中的难以理解、抽象的建筑术语将得到整理和归纳，从中发现现代建筑汉语教材中的语用特点，才能很好地探索将建筑术语释义趋于通俗化的方式，在这个研究过程中，建筑教材中的语用规律也因此得以体现。有利于教材编写方法论的优化。

1.3.2 应用价值 有助于现代建筑汉语教材的编写。笔者在职业高校从事建筑教学工作近五年，在教学过程中发现，面对初次接触建筑知识或是理论基础较差、思维能力有限的授课对象时，教师往往会花费大量的时间设计教学方式，研究教学方法，思考通过自己的方式将教材中一些难以理解、抽象专业的建筑术语试图向学生表达清楚，让学生理解到位，有时由于缺乏经验、思维固化，甚至达不到应有的执教成绩。因此，通过对建筑名词释义通俗化的学习，探索用多种释义模式解释建筑术语，能在实际教学活动中为建筑教师提供思路。提升教学质量。提高学习者独立学习的本领。现代建筑汉语教材内容偏深、偏难、偏多，专业性和抽象性强的建筑术语在教材中占较大比例，课程内容系统性强，使学习者感到枯燥无味。若建筑术语通俗化在教材编写时得到重视，降低教材中术语释义本身的难度，可以使教材使用者更好地接受和理解，从而增强自己独立学习建筑理论知识的能力。

2 现代建筑汉语教材编写存在的问题

2.1 教材中术语释义的现状

“释义”，顾名思义，即“解释意义”。其意在化繁为简，化难为易，帮助学生扫除意义理解上的障碍。何姗（2013）在研究教学释义时阐述了当前教材中术语释义的两个突出问题，一是重点突出，表达简略。受到教材篇幅的限制，术语释义通常比较简略，希望以较为简短的篇幅解释说明，以直接有效的方式帮助学生理解意义用法。这既是教材释义的优势，也造成了释义不够全面的不足。大多数教材编撰比较偏重概念义，而对语法的说明不是很清晰，对于色彩义和文化义的说明也有所缺失。二是生动性不够。因为它受课本纸介质的限制，一般术语释义都以文字形式出现，这使得释义显得较为枯燥、无趣，在吸引学习者注意方面，尤其是吸引青少年学习者注意方面，缺乏优势。另外，正是因为教材本身所具有的权威性，释义通常比较保守，比较重视书面的、正式的内容，而容易忽略在网络时代变动剧烈的、具有鲜明时代感的语料。这给我们后续研究方向提供了一个行之有效的思路。

2.2 国内学者对建筑教材编写指出的问题

教材是向学习者传授知识、技能、思想的重要教学资源，是教学的根本工具，也是教学内容、教学手

段的知识载体，更是培养创新人才的重要保证。朱纯淳（1988）早前的研究中提到，目前我国高等学校的建筑教学内容和方法，课程的设置，教材的编写等等，长期以来一般都是引用国外的一套现成的体系和程式，并似乎已经形成了我们的“传统”。而所有这些显然已经不能适应当前我国经济改革和各项事业迅速发展的新形势。林斌、吴文军（2010）也曾在研究中谈到，正所谓“万丈高楼平地起”，提供一本好的建筑教材，对于提升课堂教学效率与教学效果，提升学生学习兴趣、使学生在学的过程中保持应有的自信，都将起着极为重要的作用。然而，在多年来以至当前的建筑教材建设方面，虽然新版本的教材层出不穷地推出，但细细读来，这些教材虽然在所涉及内容的广度及章节整合上存在一定的差异，但在教材的编写思路与设计风格上还是几乎千篇一律、范式陈旧，缺乏应有的创新。由此可见，建筑教材编写的创新性仍未引起后人的重视，教材的编写体系理应与与时俱进，加以创新。

由此，我们梳理出以下三个关于现代建筑汉语教材编写存在的主要问题，为本篇后续学习提供理论支持。

问题1：教材枯燥无趣，多是文字表述，令人望而生畏。

问题2：理论知识多且描述得十分空洞、抽象，不易理解。

问题3：绝大多数教材内容还是按照原来的老套路，旧瓶装新酒，换汤不换药，缺乏创新性。

3 建筑类汉语教材编写术语释义的相关启示

3.1 术语释义可以适当非术语化

郑述谱（2006）在研究中表明，作为非术语的普通词也有成为某一学科术语的可能，这时它一定会获得严格的科学定义，这就是词的术语化现象。而已经作为术语使用的术语词，当它脱离了原来所在的专业术语体系而进入标准语时，非术语化的过程就会发生。此时，它不再具有或部分失去了原来严密的术语概念所包含的某些特征，至少它的意义不再被术语系统如此严格地限制，它与系统之间的联系也随之衰减、淡化。于是，这类术语词的释义要求也自然要发生相应的变化，其科学性的要求也会相应放宽。这一点将会对笔者所研究的术语释义的适度简化提供理论支持。同时，王玉健（2011）在论证非术语化教学用语研究时提出，在比喻式、暗示性的教学用语中，甚至还有相当一部分看似矛盾、令人费解的教学用语，从字面上甚至有悖常理，有违科学常识，但却产生了不容忽视的教学效果。这些教学用语虽然很难上升到术语的层面，但类似这样的比喻形象巧妙，指导学生掌握理论上的正确概念。在实际应用中却对教学产生难以估量的良好效果。这一点与我们所研究的术

语释义通俗化意义相近,王玉健将教材中的专业术语在实际教学时转化为非术语化的教学用语,这也是我们建筑专业的教师在课堂上常用的一些教学手段,倘若能够在编写教材时将非术语化的教学用语融入到术语释义上去,那么无论是看教材的人,还是教教材的人,都在一定程度上缓解了学习压力,减轻了教学压力。

3.2 加强对多种释义模式的探索

何姗(2013)在研究对外汉语教材释义问题也提出,教材释义要全面准确,主要体现在以下四个方面:一是释义需准确展示概念义;二是要结合教学目标、课文内容,以及相关现实生活场景展示语法义;三是在必要时还应展示包括感情义、雅俗义、古今义、地域义、社区义、时间义、语体义和修辞义在内的色彩义;四是补充有助于学生理解表层意义的,符合学生当前学习水平的深层文化义。虽总结到位,但在其实际的研究当中将重点放于了教师释义模式的探索上,对教材释义的全面性、多元化却是泛泛而谈。而此前,王汉卫(2009)在研究《对外汉语》教材中生词释义模式的问题时曾提出。“逻辑上肯定不是非要用语言来解释生词,平行于语言方式的有从图片到语言,从漫画到语言等非语言方式”。其总结的关于生词释义的模式在一定程度上可以用于我们对术语释义问题的研究,王汉卫将释义模式总结为三大类,第一类是非语言方式,例如图片释义法、符号释义法;第二类是交互式,例如漫画释义法;第三类是语言方式,例如目的语释义法、媒介语释义法。并通过调查论证了在实际运用过程中使用者的接受程度,进而总结出了使用以上几种释义模式的优先顺序,即:从符号释义法到画面释义法再到漫画释义法,然后才是宗旨释义法,最后才是媒介释义法。简而言之,就是释义是首选最为简单易懂的符号释义法,若符号释义不了时再采用图片释义法,以此类推。对此,我们在从中也寻找到了关于教材中释义模式研究的路径,比如其中的图片释义法、漫画释义法、目的语释义法三种释义模式都可以运用到我们的研究和探索建筑教材中对术语释义问题当中去。

3.3 与时俱进,大胆创新

建筑教材不是建筑词典,建筑教材真正的意义是能够给更多的建筑学习者提供帮助,让他们在学习教材的时候能够理解、学懂、弄通。现在学生所使用的相关建筑教材中专业术语出现的频率非常高,然而对于专业知识并不健全的学生来说,专业性和抽象性强的建筑术语的出现则大大增大了书本理解的难度,加大了学生的学习负担,这会反过来挫伤学生学习建筑知识的热情。不利于学生学习并运用建筑知识。要想这些问题得到解决,建筑教材理论阐述要正确,语言要精练,文字要通顺,

论述要透彻易懂,通俗易懂。对此,王健梅(2016)认为可以通过“微”段落方式简练表达建筑理论知识。短小精悍、通俗易懂的长度,相比于冗长却又难懂的文辞,更容易激发学生学习知识的热情,教材本身的可读性也相对较好。亦可以通过图表总结相关知识点,图表的优点在于形象直观,简明易懂,让人一目了然,能让学习者对建筑教材中的概念有更清晰的理解,同时也有助于提高学习者总结归纳等方面的能力。纯文字性的教材内容比较枯燥,篇幅也比较多,如果加上图表就可以变得生动有趣,就能起到画龙点睛的效果。“千言万语不及一幅图”,这是图论学者哈拉里(Harry)在有关研究中曾经指出的十分经典的语句。有效的利用图表,更好地表达教材中理论知识之间的联系和关系。既给教师者提供了教学思路,也让学习者能够充分的理解和记忆。但王健梅对“微段落方式简练表达”的研究止步于片面的文字叙述,并没有加以深化,其“运用图表简化建筑知识点”的研究在内容上仅仅停留在建筑教材中的一些具体业务处理,在建筑术语解释问题上并没有做出过多的尝试。这就需要教材者注重在解释建筑术语及相关理论知识时,运用的文字可以简练表达,可以试图增加修辞手法的使用,让长篇大论的文字变得短小精悍。亦可运用图表甚至是小故事、小漫画方式总结建筑术语及相关理论知识,是否能够达到意想不到的效果。

4 结语

当前,在现代建筑汉语教材编写中,对于一些建筑基础理论的释义和建筑名词的释义还有很大的改进和探讨的空间。如果我们在编写现代建筑汉语教材过程中既注重其专业性、严肃性,同时又增添简单通俗,甚至是有趣的释义,把专业的释义通俗化,更好地被建筑学习者所接受和理解,提升学习的效果和兴趣,这无疑是在锦上添花之举。

参考文献:

- [1] 曾天山(1996)。论教材的教学论基础。西北师大学报(社会科学版), (02), 63-68。
- [2] 王健梅(2016)。开放教育会计专业教材建设探索——以《企业会计准则应用实务》教材编写为例。天津职业院校联合学报, 18(06), 70-73+128。
- [3] 高凌飏(2002)。关于教材评价体系的建议。全球教育展望, (04), 46-50。
- [4] 苏力华、刘后根、柳军、温俊、陈仕强(2004)。高等教育教材质量评价指标体系的研究。黑龙江高教研究, (12), 58-59。
- [5] 张璐璐(2023)。浅析对外汉语教材评估。汉字文化, (07), 101-103。